

Anlage A

**Stiftung „Vital“
SATZUNG**

**I. Abschnitt
Allgemeine Bestimmungen**

Art. 1 – Bezeichnung, Dauer und Sitz der Stiftung

1. Es wird eine Stiftung mit der Bezeichnung „Vital“ gegründet.
2. Die Stiftung wird auf unbestimmte Dauer errichtet.
3. Die Stiftung hat ihren Rechts- und Verwaltungssitz in Bozen.
4. Die Stiftung hat keine Gewinnabsicht.

Art. 2 – Zweck und Aufgaben der Stiftung

1. Die Stiftung Vital regt Maßnahmen und Initiativen zur Erhaltung und Förderung der Gesundheit an und führt eigenständig gesundheitsfördernde Projekte und Programme durch. Sie initiiert und koordiniert landesweite Programme der Gesundheitsförderung, beschäftigt sich mit Qualitätsstandards für gesundheitsfördernde Projekte und mit Forschung, Entwicklung und Ausbildung in den Bereichen Gesundheitsförderung und Public Health. Die Stiftung Vital kann mit der Planung, Koordination und Durchführung gesundheitsbezogener Kampagnen beauftragt werden, die sich an die gesamte Bevölkerung oder bestimmte Zielgruppen richten.
2. Der Zweck laut Absatz 1 kann durch die Unterstützung, Planung oder Durchführung von Projekten erreicht werden, die
 - a) mit den Empfehlungen der Weltgesundheitsorganisation (WHO) im Einklang stehen;
 - b) mit der geltenden staatlichen und der Landesgesetzgebung im Gesundheits- und Sozialbereich, mit dem Landesgesundheitsplan und dem Landessozialplan sowie mit den Landesrichtlinien im Gesundheits- und Sozialbereich im Einklang stehen;

Allegato A

**Fondazione “Vital”
STATUTO**

**Capo I
Disposizioni generali**

Articolo 1 – Denominazione, durata e sede della Fondazione

1. È istituita una Fondazione con la denominazione “Vital”.
2. La Fondazione è istituita a tempo indeterminato.
3. La Fondazione ha sede legale e amministrativa a Bolzano.
4. La Fondazione non persegue fini di lucro.

Articolo 2 – Compiti e finalità della Fondazione

1. La Fondazione Vital incoraggia misure e iniziative nell'ambito della tutela e della promozione della salute svolgendo direttamente i progetti ad essi connessi. Lancia e coordina programmi per la promozione della salute a livello provinciale, si occupa di standard qualitativi per i progetti di promozione della salute e si occupa della ricerca, dello sviluppo e della formazione nei settori della promozione della salute e della sanità pubblica. La Fondazione Vital può essere incaricata di ideare, coordinare e attuare campagne rivolte all'intera popolazione oppure a destinatari specifici.
2. Le finalità di cui al comma 1 sono perseguibili in particolare supportando, pianificando o realizzando progetti
 - a) in linea con le raccomandazioni dell'Organizzazione mondiale della sanità (OMS);
 - b) in linea con la legislazione nazionale e provinciale in materia di sanità e servizio sociale, con il Piano sanitario provinciale, il Piano sociale provinciale nonché con le direttive provinciali in materia di sanità e servizio sociale;

c) das Wissen der Bevölkerung über gesundheitsfördernde und gesundheitsgefährdende Lebensstile und Lebensbedingungen vertiefen;

d) dazu beitragen, das eigenverantwortliche und selbstbestimmte Handeln zu fördern, damit Menschen in allen Lebensphasen dazu befähigt werden, ihr größtmöglichstes Gesundheitspotential zu verwirklichen.

3. Die Stiftung darf keine Tätigkeiten ausüben, die nicht dem Stiftungszweck laut den Absätzen 1 und 2 dienen oder mit diesem unvereinbar sind.

4. Für die Erreichung des in den Absätzen 1 und 2 definierten Zwecks bedient sich die Stiftung folgender Mittel:

a) Zusammenarbeit mit natürlichen oder juristischen Personen im In- und Ausland;

b) gemeinnützige Veranstaltungen;

c) Projektpartnerschaften;

d) Kooperation mit Medien;

e) Aus- und Weiterbildung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stiftung sowie etwaiger Projektpartner;

f) weitere Maßnahmen, die für das Erreichen der satzungsmäßigen Ziele zweckmäßig sind.

5. Die Kriterien für die Projektförderung laut Absatz 2 werden vom Stiftungsrat festgelegt.

6. Die Stiftung gewährleistet, auch im Laufe des Jahres, einen angemessenen Austausch mit den finanzierenden Abteilungen im Sinne von Art. 4, Abs. 1, Buchstabe a), bezüglich den laufenden Tätigkeiten und grundsätzlichen Entscheidungen in den jeweiligen Zuständigkeitsbereichen und liefert die für die Ausübung der vorgesehenen Aufsichtstätigkeit notwendigen Informationen.

Art. 3 – Stiftungsvermögen

1. Das Vermögen der Stiftung besteht aus:

a) dem in der Gründungsurkunde vorgesehenen Stiftungskapital in Höhe von 60.000 Euro;

c) volti a promuovere le conoscenze nella cittadinanza su stili e condizioni di vita favorevoli o dannosi alla salute;

d) volti a favorire un atteggiamento responsabile e autodeterminato da parte dei cittadini, per permettere alle persone di tutte le età di realizzare al massimo il proprio potenziale di salute.

3. Alla Fondazione è fatto divieto di esercitare attività non funzionali al perseguimento delle finalità della Fondazione stessa, così come definito ai commi 1 e 2, o incompatibili con le stesse.

4. Per il perseguimento delle finalità di cui ai commi 1 e 2, la Fondazione si avvale dei seguenti mezzi:

a) collaborazione con persone fisiche o giuridiche italiane o estere;

b) iniziative di pubblica utilità;

c) partner di progetto;

d) cooperazione con i media;

e) aggiornamento e formazione di collaboratrici e collaboratori della Fondazione e degli eventuali partner di progetto;

f) ogni altra iniziativa utile al perseguimento delle finalità statutarie.

5. Il Consiglio della Fondazione stabilisce i criteri funzionali alla realizzazione dei progetti di cui al comma 2.

6. La Fondazione garantisce, anche in corso d'anno, un adeguato scambio con le Ripartizioni finanziatrici ai sensi dell'articolo 4, comma 1, lettera a), rispetto ai programmi in corso e alle fondamentali scelte di indirizzo nei settori di relativa competenza e fornisce le informazioni necessarie all'esercizio della prevista attività di vigilanza.

Articolo 3 – Patrimonio della Fondazione

1. Il patrimonio della Fondazione è costituito:

a) dal capitale della Fondazione, fissato nell'atto di costituzione in euro 60.000;

b) den beweglichen und unbeweglichen Gütern, die von der Stiftung erworben werden;

c) allfälligen Schenkungen, Erbschaften oder sonstigen unentgeltlichen Zuwendungen Dritter, vorbehaltlich der Entscheidung des Stiftungsrates, diese anzunehmen.

2. Das in Absatz 1 genannte Stiftungsvermögen kann nicht mehr an den Stiftungsgründer rückübertragen werden.

Art. 4 – Einnahmen

1. Die Mittel für die Erfüllung der Aufgaben der Stiftung laut Art. 2 ergeben sich aus:

a) den Zuweisungen aus dem Landeshaushalt für die Verwaltung, Führung und Tätigkeit der Stiftung;

b) den Erträgen aus den Vermögenswerten laut Art. 3;

c) den Finanzierungen und Beiträgen jeglicher Art von öffentlichen Körperschaften oder von Privaten, die nicht zur Vermögensbildung bestimmt sind (z.B. Spenden, Sponsorenbeiträge, etc.), gegebenenfalls auch mit der Auflage, die Beiträge ausschließlich für bestimmte nachgewiesene Tätigkeiten, Vorhaben oder Stiftungsziele zu verwenden;

d) aus den eventuellen Betriebserträgen;

e) Einnahmen durch Beratungs- und Projektarbeit.

2. Die in Absatz 1 genannten Mittel dienen ausnahmslos der Erfüllung der satzungsmäßigen Aufgaben der Stiftung.

Art. 5 – Betriebsjahr

1. Das Betriebsjahr beginnt am 1. Jänner und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres.

2. Innerhalb 31. Oktober eines jeden Jahres genehmigt der Stiftungsrat den Haushaltsvoranschlag für das darauf folgende Jahr.

3. Innerhalb 31. März eines jeden Jahres genehmigt der Stiftungsrat die auf das Vorjahr

b) dai beni mobili ed immobili acquistati nel tempo dalla Fondazione;

c) da eventuali donazioni, eredità o altri atti di liberalità di terzi, fatta salva la decisione del Comitato della Fondazione, di acquisirli o meno.

2. Il patrimonio della Fondazione citato al comma 1 non potrà più essere restituito al fondatore della Fondazione.

Articolo 4 – Entrate

1. Le risorse necessarie all'assolvimento dei compiti della Fondazione di cui all'articolo 2, derivano:

a) dai fondi assegnati dal bilancio provinciale per l'amministrazione, la gestione, e l'attività della Fondazione;

b) dai proventi derivanti dai beni patrimoniali di cui all'articolo 3;

c) dai finanziamenti e dai contributi di qualunque natura da parte di enti pubblici o di privati, che non concorrono alla formazione del patrimonio (come ad esempio: elargizioni e sponsorizzazioni, ecc.), con l'impegno ad utilizzare i contributi esclusivamente a sostegno di specifiche e documentate attività, progetti o finalità della Fondazione;

d) da eventuali proventi di gestione;

e) dai proventi derivanti dall'attività di consulenza e progettazione.

2. I mezzi di cui al comma 1 sono destinati esclusivamente all'espletamento dei compiti istituzionali della Fondazione.

Articolo 5 – Anno di esercizio

1. L'anno di esercizio inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre di ogni anno.

2. Entro il 31 ottobre di ogni anno il Consiglio della Fondazione approva il bilancio preventivo per l'anno successivo.

3. Entro il 31 marzo di ogni anno il Consiglio della Fondazione approva il conto consuntivo

bezogene Abschlussrechnung, bestehend aus der Vermögenslage und der Gewinn- und Verlustrechnung, sowie den entsprechenden Tätigkeitsbericht.

4. Der Haushaltsvoranschlag sowie die Abschlussrechnung gemäß Absätze 2 und 3 werden zur notwendigen Genehmigung an die Landesregierung weitergeleitet.

Art. 6 – Stifter

1. Stifter sind alle natürlichen oder juristischen Personen, die im Gründungsakt genannt sind.

Art. 7 – Organe der Stiftung

1. Die Organe der Stiftung sind:

a) der Stiftungsrat;

b) der Präsident bzw. die Präsidentin; ein Stellvertreter bzw. eine Stellvertreterin kann zusätzlich gewählt werden;

c) der Direktor bzw. die Direktorin;

d) der Rechnungsprüfer bzw. die Rechnungsprüferin;

e) der oder die Fachbeiräte.

II. Abschnitt Verwaltung der Stiftung

Art. 8 – Der Stiftungsrat

1. Der Stiftungsrat besteht aus drei bis fünf Mitgliedern. Er wird von der Landesregierung ernannt, wobei die Vertretung des Gesundheits- und Sozialbereichs sowie der Gebietskörperschaften sicherzustellen ist.

2. Der Stiftungsrat wählt aus seiner Mitte den Präsidenten oder die Präsidentin, der bzw. die auch den Vorsitz führt.

3. Der Stiftungsrat bleibt fünf Jahre im Amt und muss innerhalb dieser Frist neu ernannt werden. Die Mitglieder können wieder ernannt werden.

4. Der Stiftungsrat übt nach Ablauf der Amtsdauer weiterhin seine Befugnisse bis zur Ernennung des neuen Stiftungsrates durch die Landesregierung aus.

dell'anno precedente, costituito dallo stato patrimoniale e dal conto economico, nonché il rapporto di attività.

4. Il bilancio preventivo nonché il conto consuntivo di cui ai commi 2 e 3 sono inoltrati alla Giunta provinciale per la necessaria approvazione.

Articolo 6 – I fondatori

1. I fondatori sono tutte le persone fisiche o giuridiche menzionate nell'atto costitutivo.

Articolo 7 – Organi della Fondazione

1. Organi della Fondazione sono:

a) il Consiglio della Fondazione;

b) Il o la Presidente; un suo sostituto/ una sua sostituta possono essere eletti suppletivamente;

c) il direttore o la direttrice;

d) il revisore dei conti;

e) il comitato o i comitati tecnici.

CAPO II Amministrazione della Fondazione

Articolo 8 – Il Consiglio della Fondazione

1. Il Consiglio della Fondazione si compone di un numero di membri compreso tra 3 e 5; è nominato dalla Giunta provinciale, che assicura la presenza di rappresentanti dei settori sanitario e sociale e degli enti locali.

2. Il Consiglio della Fondazione elegge fra i suoi componenti il o la Presidente, che presiede anche l'assemblea.

3. Il Consiglio della Fondazione resta in carica cinque anni ed è rinnovato entro tale termine. I suoi membri possono essere riconfermati.

4. Alla scadenza del mandato il Consiglio della Fondazione continua ad esercitare le proprie funzioni fino alla nomina del nuovo Consiglio da parte della Giunta provinciale.

5. Scheidet ein Mitglied des Stiftungsrates wegen Todes, Verzichts oder aus einem anderen Grund vor Ablauf der Amtsdauer aus oder verfällt von seinem Amt, weil einer der Gründe laut Art. 2382 Zivilgesetzbuch vorliegt, so wird es unverzüglich ersetzt. Der Verzicht wie vorhin vorgesehen eines Mitgliedes des Stiftungsrates ist zum Zeitpunkt der Mitteilung an den Stiftungsrat wirksam.
6. Die Mitglieder des Stiftungsrates dürfen nicht gleichzeitig die Funktion eines Rechnungsprüfers oder einer Rechnungsprüferin ausüben.
7. Der Stiftungsrat tritt mindestens zweimal im Jahr in ordentlicher Sitzung zusammen.
8. Ferner kann der Stiftungsrat auf Antrag des Präsidenten bzw. der Präsidentin der Stiftung oder des Stellvertreters bzw. der Stellvertreterin oder auf Antrag von mindestens zwei Mitgliedern des Stiftungsrates in außerordentlicher Sitzung einberufen werden.
9. Die Einberufungsmitteilung muss die Tagesordnung enthalten und auf Veranlassung des Präsidenten bzw. der Präsidentin der Stiftung den einzelnen Mitgliedern des Stiftungsrates mindestens acht Tage vor dem anberaumten Sitzungstermin zugestellt werden. Die Zustellung erfolgt per Post, Telefax oder per E-mail. In begründeten Dringlichkeitsfällen erfolgt die Zustellung mindestens zwei Tage vor der Sitzung.
10. Die Sitzungen des Stiftungsrates sind gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist. Die Beschlussfassung des Stiftungsrates erfolgt mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder.
11. Mitglieder können vom Stiftungsrat ausgeschlossen werden, wenn sie zweimal unentschuldig der Sitzung fern bleiben. Diese Mitglieder werden ersetzt.
12. Den Mitgliedern des Stiftungsrates steht das Sitzungsgeld gemäß den geltenden Landesbestimmungen (Landesgesetz vom 19. März 1991, Nr. 6, in geltender Fassung) zu. Die Tätigkeit des Stiftungsrates wird als nach außen hin wirksam betrachtet. Den Mitgliedern des Stiftungsrates, die nicht in der Gemeinde ansässig
5. Nel caso in cui un membro del Consiglio della Fondazione cessi o decada dalla carica per decesso, rinuncia o per qualsiasi motivo prima della scadenza del mandato o ancora per la sussistenza di una delle cause di cui all'articolo 2382 del codice civile, si procederà immediatamente alla sua sostituzione. La rinuncia come prima previsto di un membro del Consiglio della Fondazione è efficace al momento della comunicazione al Consiglio della Fondazione.
6. I componenti del Consiglio della Fondazione non possono esercitare contemporaneamente le funzioni di revisore dei conti.
7. Il Consiglio della Fondazione si riunisce almeno due volte all'anno in seduta ordinaria.
8. Il Consiglio della Fondazione può riunirsi inoltre in seduta straordinaria su richiesta del o della Presidente della Fondazione ovvero del suo sostituto o della sua sostituta, oppure su richiesta di almeno due dei componenti il Consiglio della Fondazione.
9. La lettera di convocazione deve riportare l'ordine del giorno e, a cura del o della Presidente della Fondazione, la stessa va recapitata ai singoli componenti il Consiglio della Fondazione almeno otto giorni prima del termine fissato per la riunione. La notifica avviene per posta, telefax o e-mail; in casi di urgenza giustificati, deve pervenire almeno due giorni prima della riunione.
10. Le sedute del Consiglio della Fondazione sono valide in presenza della maggioranza dei suoi membri. Le deliberazioni del Consiglio della Fondazione sono adottate a maggioranza semplice di voti dei membri presenti.
11. I membri possono essere esclusi dal Consiglio della Fondazione, qualora risultino ingiustificatamente assenti dalle riunioni per più di due volte. Tali membri verranno sostituiti.
12. Ai membri del Consiglio della Fondazione spetta il gettone di presenza ai sensi delle norme provinciali in vigore (legge provinciale 19 marzo 1991, n. 6, e successive modifiche). L'attività del Consiglio è considerata di rilevanza esterna. Ai membri del Consiglio della Fondazione che non risiedono nel

sind, in der sich der Sitz der Stiftung befindet, steht außerdem die Vergütung der Fahrtkosten gemäß geltender Außendienstregelung der Landesbediensteten zu.

Art. 9 – Aufgaben des Stiftungsrates

1. Der Stiftungsrat sorgt für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Stiftung zur Erreichung des Stiftungszweckes.

2. Dem Stiftungsrat obliegt insbesondere Folgendes:

a) die Ernennung bzw. Abberufung des Direktors oder der Direktorin;

b) die Genehmigung des detaillierten Jahrestätigkeitsprogrammes sowie die Genehmigung des Tätigkeitsberichtes;

c) die Genehmigung des Haushalts-voranschlags, der entsprechenden Bilanz-änderungen und der Abschlussrechnung;

d) die Genehmigung der Beauftragung der Fachbeiräte laut Art. 13;

e) die Entscheidung über die Annahme von Schenkungen und Erbteilen;

f) der Beschluss über Streiteinlassungen und Schließen von Vergleichen;

g) die ausdrückliche Bestätigung aller vom Präsidenten bzw. von der Präsidentin der Stiftung im Dringlichkeitswege getroffenen Entscheidungen;

h) die Genehmigung einer allfälligen Geschäftsordnung sowie deren Abänderung;

i) die Genehmigung eventueller, vom Fachbeirat oder von den Fachbeiräten laut Art. 13 begutachteter Konzepte und Projekte für die Verwirklichung des Stiftungszwecks;

j) die Ernennung des Rechnungsprüfers bzw. der Rechnungsprüferin sowie, unbeschadet der Bestimmung laut Art. 12 Absatz 5, das Festlegen der Höhe der monatlich für diese Funktion zustehenden Entschädigung;

k) der Beschluss, eigenes Personal einzustellen

comune ove è ubicata la sede della Fondazione, è riconosciuto inoltre il rimborso delle spese di viaggio ai sensi della normativa in vigore in materia di missione dei dipendenti provinciali.

Articolo 9 – Compiti del Consiglio della Fondazione

1. Il Consiglio della Fondazione provvede all'amministrazione ordinaria e straordinaria della Fondazione per il perseguimento delle finalità statutarie.

2. Al Consiglio della Fondazione compete in particolare:

a) la nomina ossia la revoca del direttore o della direttrice;

b) approvare il programma dettagliato dell'attività annuale e la relazione sull'attività;

c) approvare il bilancio preventivo, le relative variazioni e il conto consuntivo;

d) approvare gli incarichi ai comitati tecnici di cui all'articolo 13;

e) deliberare l'accettazione di donazioni ed eredità;

f) deliberare la costituzione in giudizio e la conciliazione o transazione delle liti;

g) ratificare formalmente tutti i provvedimenti d'urgenza adottati dal o dalla Presidente;

h) approvare il regolamento interno generale e le relative modifiche;

i) approvare eventuali iniziative e progetti per il perseguimento delle finalità della Fondazione, su parere del comitato o dei comitati tecnici, ai sensi dell'articolo 13;

j) approvare la nomina del revisore dei conti e, fermo quanto disposto dal comma 5 dell'articolo 12, fissare l'indennità mensile spettante per questa funzione;

k) deliberare l'assunzione o la revoca di

bzw. zu entlassen, unbeschadet der Bestimmung gemäß Art. 14 Absatz 2;

l) die Genehmigung der Dienstordnung.

3. Der Stiftungsrat kann seine Befugnisse für die ordentliche und außerordentliche Geschäftsführung teilweise an den Präsidenten bzw. an den Vize-Präsidenten bzw. an den Direktor übertragen, mit Ausnahme der Aufgaben gemäß Absatz 2, Buchstabe a) b) c), d), e), f), g), h), i) und j), welche ausdrücklich dem Stiftungsrat vorbehalten sind.

Bei Aufnahme bzw. Abberufung des Personals seitens des Präsidenten bzw. Vize-Präsidenten bzw. des Direktors, muss der Stiftungsrat diesen Beschluss bei der nachfolgenden Sitzung ratifizieren.

Die Aufnahme und die Abberufung des Direktors fällt jedenfalls in den Kompetenzbereich des Stiftungsrates.

Art. 10 – Präsident/Präsidentin

1. Der Präsident bzw. die Präsidentin ist der gesetzliche Vertreter bzw. die gesetzliche Vertreterin der Stiftung und vertritt diese nach außen.

2. Der Stiftungsrat wählt den Präsidenten bzw. die Präsidentin der Stiftung sowie den Stellvertreter bzw. die Stellvertreterin aus seiner Mitte.

3. Dem Präsidenten bzw. der Präsidentin obliegt insbesondere:

a) die Unterzeichnung aller Vereinbarungen, wobei die Beschlüsse des Stiftungsrates maßgeblich sind;

b) die Vertretung der Stiftung vor Gericht;

c) die Einberufung des Stiftungsrates, dessen Vorsitz er bzw. sie führt, sowie Festsetzung der Tagesordnung;

d) das Treffen aller Maßnahmen im Dringlichkeitswege, die in die Zuständigkeit des Stiftungsrates fallen. Diese Maßnahmen müssen vom Stiftungsrat in der ersten darauf folgenden Sitzung ausdrücklich bestätigt werden;

e) die Verantwortung, zusammen mit dem Direktor bzw. der Direktorin der Stiftung für den ordnungsgemäßen Ablauf der verwaltungstechnischen Angelegenheiten der

proprio personale, salvo quanto disposto dal comma 2, dell'articolo 14;

l) approvare il regolamento di servizio.

3. Il Consiglio della Fondazione può delegare parte delle proprie competenze di amministrazione ordinaria e straordinaria al Presidente ossia al Vice-Presidente ossia al direttore, con esclusione delle competenze previste dal comma 2, lettera a), b), c), d), e),f), g), h),i) e j), che sono espressamente riservate al Consiglio della Fondazione.

In caso di assunzioni ossia revoca del personale da parte del presidente ossia del vice-presidente ossia del direttore, il Consiglio della Fondazione nella prossima riunione deve ratificare la delibera.

L'assunzione e la revoca del direttore è comunque nella esclusiva competenza del Consiglio della Fondazione.

Articolo 10 – Il o la Presidente

1. Il o la Presidente esplica la funzione di rappresentante legale della Fondazione e la rappresenta verso l'esterno.

2. Il Consiglio della Fondazione nomina fra i suoi componenti il Presidente o la Presidente ed il o la Vicepresidente.

3. Al Presidente o alla Presidente spetta in particolare:

a) sottoscrivere tutte le convenzioni in attuazione delle deliberazioni del Consiglio della Fondazione;

b) rappresentare la Fondazione in giudizio;

c) convocare e presiedere il Consiglio della Fondazione e redigere l'ordine del giorno;

d) adottare tutti i provvedimenti d'urgenza di competenza del Consiglio della Fondazione, sottoponendoli al Consiglio stesso per la ratifica nella seduta successiva;

e) la responsabilità congiunta con il direttore o la direttrice della Fondazione per il regolare svolgimento dei compiti di carattere tecnico-amministrativo e per l'attuazione delle

Stiftung, sowie für die Durchführung der Beschlüsse des Stiftungsrates;

f) die ordentliche und außerordentliche Geschäftsführung, welche vom Stiftungsrat ausdrücklich dem Präsidenten/ der Präsidentin oder dem Stellvertreter/ der Stellvertreterin übertragen wurden.

4. Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten bzw. der Präsidentin werden die entsprechenden Befugnisse vom Stellvertreter bzw. der Stellvertreterin ausgeübt.

Art. 11 – Direktor bzw. Direktorin

1. Der Direktor bzw. die Direktorin ist dem Stiftungsrat gegenüber weisungsgebunden. Ihm bzw. ihr obliegt die operative Vorbereitung und Durchführung aller verwaltungstechnischen Aufgaben, die mit der Tätigkeit der Stiftung zusammenhängen und die sich in Anwendung der Artikel 9 und 10 ergeben. Der Stiftungsrat bestimmt die Vertretungs- und Zeichnungsbefugnisse des Direktors bzw. der Direktorin. Dem Direktor bzw. der Direktorin obliegt die ordentliche und außerordentliche Geschäftsführung, sofern diese vom Stiftungsrat ausdrücklich dem Direktor bzw. der Direktorin gemäß Art. 9 Absatz 3 übertragen wurde.

2. Der Direktor bzw. die Direktorin nimmt mit beratender Stimme an den Sitzungen des Stiftungsrates teil.

3. Der Direktor bzw. die Direktorin nimmt für die Erledigung der Aufgaben laut Absatz 1 die Hilfe der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stiftung in Anspruch und hat diesen gegenüber Weisungsbefugnis.

4. Der Direktor bzw. die Direktorin hat neben der zustehenden Entschädigung auch Anrecht auf die Vergütung der Fahrtkosten und der Kosten für Verpflegung und Unterkunft gemäß der geltenden Außendienstregelung der Landesbediensteten.

Art. 12 – Rechnungsprüfer/Rechnungsprüferin

1. Der Rechnungsprüfer bzw. die Rechnungsprüferin muss im entsprechenden, von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen, Register eingetragen sein und wird vom Stiftungsrat ernannt.

deliberazioni del Consiglio della Fondazione;

f) l'amministrazione ordinaria e straordinaria, la quale è stata espressamente attribuita dal Consiglio della Fondazione al Presidente ossia al Vice-Presidente.

4. In caso di assenza o di impedimento del Presidente o della Presidente le relative funzioni sono esercitate dal o dalla Vicepresidente.

Articolo 11 – Direttore o direttrice

1. Il direttore o la direttrice ha dovere di subordinazione nei confronti del Consiglio della Fondazione. Al direttore o alla direttrice spetta la predisposizione operativa e l'attuazione di tutti i compiti di natura tecnico-amministrativa attinenti all'attività della Fondazione, in attuazione degli articoli 9 e 10. Il Consiglio della Fondazione stabilisce il potere di rappresentanza del direttore o della direttrice e la delega di firma. Al direttore ossia alla direttrice spetta l'amministrazione ordinaria e straordinaria, se questa è stata espressamente attribuita ai sensi dell'art. 9 comma 3 dal Consiglio della Fondazione al direttore ossia alla direttrice.

2. Il direttore o la direttrice partecipa con voto consultivo alle riunioni del Consiglio della Fondazione.

3. Il direttore o la direttrice si avvale dell'aiuto di collaboratrici e collaboratori della Fondazione per l'espletamento dei compiti di cui al comma 1 e nei loro riguardi esercita potere di indirizzo.

4. Il direttore o la direttrice ha diritto, oltre all'indennità spettante, al rimborso delle spese di viaggio e di vitto e alloggio ai sensi della normativa in vigore in materia di missione del personale provinciale.

Articolo 12 – Revisore dei conti

1. La persona incaricata della revisione dei conti deve essere iscritta nell'apposito registro previsto dalla normativa vigente, ed è nominata dal Consiglio della Fondazione.

2. Der Rechnungsprüfer bzw. die Rechnungsprüferin bleibt drei Jahre im Amt und kann nur aus triftigen Gründen vom Amt enthoben werden. Er bzw. sie kann nach Ablauf der Amtsdauer bestätigt werden.

3. Zur Wahrnehmung der Aufgaben kann der Rechnungsprüfer bzw. die Rechnungsprüferin sämtliche Verwaltungsakte und Rechnungsunterlagen einsehen, jederzeit Inspektionen und Kontrollen durchführen sowie beim Direktor bzw. der Direktorin Auskunft über die gesamte Verwaltungstätigkeit einholen. Er bzw. sie kann ohne Stimmrecht an den Sitzungen des Stiftungsrates teilnehmen.

4. Der Rechnungsprüfer bzw. die Rechnungsprüferin überwacht die Einhaltung der Gesetze, überprüft die Ordnungsmäßigkeit der Buchführung und Buchhaltung und die Übereinstimmung des allgemeinen Rechnungsabschlusses mit der Rechnungsführung. Er bzw. sie überprüft den Haushaltsvoranschlag und die entsprechenden Änderungen; dazu verfasst er bzw. sie einen entsprechenden Bericht. Ferner teilt er bzw. sie der zuständigen Behörde unverzüglich jene Fälle mit, bei denen begründeter Verdacht auf Unregelmäßigkeiten besteht.

5. Der Rechnungsprüfer bzw. die Rechnungsprüferin hat Anrecht auf eine monatliche Entschädigung sowie auf die Vergütung der Fahrtkosten gemäß geltender Außendienstregelung der Landesbediensteten, falls er bzw. sie nicht in der Gemeinde ansässig ist, in der sich der Sitz der Stiftung befindet. Die genannte Entschädigung wird in Ermangelung eigens vorgesehener Tarife vom Stiftungsrat festgelegt.

Art. 13 – Fachbeiräte

1. Der Stiftungsrat kann auf Vorschlag des Direktors/der Direktorin bzw. des Präsidenten/der Präsidentin einen Fachbeirat oder mehrere Fachbeiräte mit der Begutachtung von konkreten Konzepten und Projekten für die Verwirklichung des Stiftungszwecks sowie mit der entsprechenden Beratung beauftragen.

2. Den Fachbeiräten gehören Fachleute auf dem Gebiet der Gesundheitsförderung sowie sonstige Fachleute mit einschlägiger Erfahrung an. Ein Fachbeirat kann auch nur aus einer Person bestehen.

2. Il revisore dei conti rimane in carica tre anni e la sua destituzione può avvenire solo per giustificati motivi. Alla scadenza del mandato è possibile la sua riconferma.

3. Nell'esercizio delle proprie funzioni il revisore dei conti può prendere visione di tutti gli atti amministrativi e contabili ed effettuare in ogni momento ispezioni e controlli o informarsi presso il direttore o la direttrice in merito all'attività amministrativa globale. Il revisore dei conti può partecipare alle riunioni del Consiglio della Fondazione senza diritto di voto.

4. Il revisore dei conti vigila sul rispetto normativo, sulla regolarità della gestione contabile e sulla rispondenza del conto consuntivo generale con il regolamento di contabilità. È suo compito esaminare il bilancio di previsione e le relative modifiche e redigere la relativa relazione. Informa inoltre immediatamente le autorità competenti segnalando i casi per i quali sussistano motivati sospetti di irregolarità.

5. Il revisore dei conti ha diritto ad un corrispettivo mensile, nonché al rimborso delle spese di viaggio ai sensi della normativa in vigore in materia di missione del personale provinciale, se non risiede nel medesimo comune ove ha sede la Fondazione. In mancanza di un preciso tariffario spetterà al Consiglio della Fondazione stabilire l'ammontare del corrispettivo in oggetto.

Articolo 13 – Comitati tecnici

1. Il Consiglio della Fondazione, su proposta del direttore o della direttrice oppure del/della presidente, può affidare a uno o più comitati tecnici l'incarico di dare un parere in merito a proposte e progetti concreti, utili a perseguire gli scopi della Fondazione, avvalendosi inoltre della loro attività di consulenza.

2. Dei comitati tecnici fanno parte persone esperte nel campo della promozione della salute o altri esperti in possesso di competenze specifiche nel settore. Il comitato tecnico può essere costituito anche da una

Art. 14 – Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stiftung

1. Zu den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der Stiftung gehören das von der Landesregierung abgeordnete Personal sowie eventuell eigenes Personal.
2. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stiftung werden auf Vorschlag des Direktors bzw. der Direktorin nach einem Ausleseverfahren, das eine Überprüfung der Curricula und der fachlichen Qualifikation beinhaltet, vom Stiftungsrat im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel angestellt.
3. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Stiftung sind in der Erfüllung ihrer Dienstpflichten dem Direktor bzw. der Direktorin verantwortlich.
4. Etwaige Personaleinstellungen werden auf Vorschlag des Direktors bzw. der Direktorin vom Stiftungsrat beschlossen.
5. Für die Abwicklung besonderer Aufgaben können freien Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen Aufträge erteilt werden.

Art. 15 – Dienstordnung

1. Die vom Stiftungsrat beschlossene Dienstordnung regelt die Dienstverpflichtungen und Stundenpläne aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Art. 16 – Erlöschen bzw. Umwandlung der Stiftung

1. Ist der Stiftungszweck erreicht, aus bestimmten Gründen nicht mehr erreichbar oder von geringem Nutzen, so kann die zuständige Behörde das Erlöschen der Stiftung verfügen.
2. Für den im Absatz 1 genannten Fall wird das Vermögen der Stiftung, nach Erfüllung sämtlicher Verpflichtungen gegenüber Dritten, von der zuständigen Behörde auf andere Körperschaften übertragen, die ähnliche Zwecke verfolgen. Sind keine derartigen Einrichtungen vorhanden, wird es einem gemeinnützigen Zweck zugeführt.

Art. 17 – Schluss- und Übergangsbestimmungen

sola persona.

Articolo 14 – Collaboratrici e collaboratori della Fondazione

1. Fanno parte delle collaboratrici e dei collaboratori della Fondazione il personale comandato dalla Giunta provinciale nonché l'eventuale personale proprio.
2. Le collaboratrici e i collaboratori vengono assunte/i dal Consiglio della Fondazione dietro indicazione del direttore/della direttrice, previa selezione in base a titoli e qualificazioni, e nell'ambito delle dotazioni di bilancio.
3. Le collaboratrici ed i collaboratori della Fondazione rispondono del servizio direttamente al direttore o alla direttrice.
4. Le eventuali assunzioni di personale sono deliberate dal Consiglio della Fondazione su proposta del direttore o della direttrice.
5. Per lo svolgimento di particolari compiti possono essere affidati incarichi a collaboratrici o collaboratori esterni.

Articolo 15 – Regolamento di servizio

1. Il regolamento di servizio approvato dal Consiglio della Fondazione regola gli obblighi di servizio e gli orari di tutti i collaboratori e le collaboratrici.

Articolo 16 – Scioglimento o trasformazione della Fondazione

1. Quando lo scopo della Fondazione è esaurito, o, per ragioni particolari, è divenuto impossibile o di scarsa utilità, l'autorità competente può disporre l'estinzione della Fondazione.
2. Nel caso citato al comma 1, assolti gli impegni verso terzi, il patrimonio della Fondazione sarà trasferito dall'autorità competente ad altri enti con scopi analoghi. In mancanza di enti analoghi, il patrimonio sarà destinato a scopi di pubblica utilità.

Articolo 17 – Conclusioni e disposizioni transitorie

1. Für alle Fälle, die in der vorliegenden Satzung nicht vorgesehen sind, werden die geltenden Bestimmungen in Sachen Stiftung (Art. 12 und folgende Zivilgesetzbuch, DPR vom 10. Februar 2001, Nr. 361) angewandt.

1. Per tutti i casi non previsti nel presente statuto, si applicano le disposizioni vigenti in materia di Fondazioni (articolo 12 e successivi del codice civile e decreto del Presidente della Repubblica 10 febbraio 2001, n. 361).